



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 3 (1903), p. 187-202

Léon Barry

Un papyrus grec. Pétition des fermiers de Soknopaiou Nèsos au stratège.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ??????? ????? ?????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ??????? ????? ?????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ?? ??????? ??????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard

# UN PAPYRUS GREC

PÉTITION DES FERMIERS DE SOKNOPAIOU NÈSOS AU STRATÈGE

PAR

M. LÉON BARRY.

Ce document fait partie des collections de M. A. Cattaoui, du Caire, qui nous l'a très aimablement confié, et à qui je dois, tout d'abord, offrir mes remerciements. Notre directeur, M. Chassinat, a bien voulu me charger de le publier.

M. J. Nicole a donné, en 1894<sup>(1)</sup>, sous le titre : *Requête adressée à un centurion par des fermiers égyptiens*, la transcription et le commentaire d'un papyrus de Soknopaiou Nèsos, déposé actuellement au Musée de Genève<sup>(2)</sup>. Il existait une autre requête, conçue, il est vrai, en des termes différents, mais, motivée par les mêmes faits, et adressée par les mêmes fermiers, la même année, le même mois, peut-être le même jour, au *stratège* de leur district. Cette seconde pétition, plus soignée, mieux présentée, mieux écrite, est celle que je publie aujourd'hui. Il n'y a rien là qui doive surprendre. Les papyrus qui, depuis une quinzaine d'années, nous sont venus du bourg actuel de Dimè<sup>(3)</sup>, sont si nombreux, si précis, si bien datés, qu'on pourrait presque écrire une histoire au jour le jour des habitants de Soknopaiou Nèsos, sous la domination romaine<sup>(4)</sup>.

Le papyrus, dont il s'agit ici, a 0 m. 335 mill. de largeur et 0 m. 215 mill. de hauteur. Il comprend, en tout, vingt-quatre lignes, dont dix-sept pour l'adresse, le nom des intéressés et la pétition proprement dite, en cursive droite et régulière; cinq, pour les signalements, en cursive penchée; deux, pour la date, en

<sup>(1)</sup> *Revue archéologique*, 1894, II, p. 34.

<sup>(2)</sup> J. NICOLE, *Les papyrus de Genève*, n° 16.

<sup>(3)</sup> Les premières fouilles datent de 1887. Cf. GRENFELL et HUNT, *Fayûm Towns*, Introd., II, p. 20.

<sup>(4)</sup> Cf. l'étude de C. Wessely : *Karanis und Soknopaiu Nesos, Studien zur Geschichte antiker Kultur und Personenverhältnisse*, Denkschriften d. Wiener Akad. Phil-hist. Klasse 47 (1902), n° IV.

cursive hâtive et irrégulière. Complet dans tous les sens, il est, à part quelques déchirures, quelques lettres à demi effacées, en excellent état. Les mêmes habitudes, les mêmes manies dans le détail des lettres et des liaisons se reconnaissent dans les vingt-deux premières lignes. Seules, les deux dernières, presque illisibles, témoignent d'une main différente. Elles ont dû être griffonnées par le scribe du stratège qui a daté et classé la requête.

La paléographie est celle des documents non littéraires de la fin du II<sup>e</sup> siècle<sup>(1)</sup>. Je note seulement : les formes également employées de l'*ε* : ε et η. Exemple : ΡΙΝΩΣ = Ἐριέως — ΙΤΩΝ ΗΤΩ = ωιεῖται; du *κ* : Κ et Κ. Ex. : και qui s'écrit Κη aussi bien que Και; enfin, dans les lignes finales, les formes bizarres de l'*α* : α, du *β* : β, du *σ* : σ; par exemple : Σεβαστοῦ s'écrit Σεβαστού. On ne rencontre aucune espèce de ponctuation et tous les mots sont liés. Une petite interruption de l'écriture signale seulement le commencement d'une nouvelle phrase. Un trait oblique /, à la fin d'une ligne, signifie que le mot est coupé et fait suite à la ligne suivante.

Le texte, à part quelques iotaismes, une ou deux inattentions légères est très correct.

En voici la transcription<sup>(2)</sup> :

1. Διονυσίω στρ(ατηγῷ) Ἀρσ(ιοῖτου) Ἡρακλ(είδου) μερίδ[ος]<sup>(3)</sup>
2. ταρὰ Ἐριέως Στοτοήτεως τρεσθυτέρου και Παδοῦτος [Π]αθοῦ[τ]ος μητρὸς Τετα[θ]ιος<sup>(4)</sup> ἀρχεφόδου και Ἐριέω[σ] [Πα]κύσεως και Ἀπύγχεως Ὀρίων και Ἐσούρεως Παουίτητος
3. και Δημᾶ(τος) Δημᾶτος και Ὁρσενούθεως Ἐριέ[ως] και Πετ[ε]σούχου Σώτου και Ὄρου μητρὸς Θαισᾶτος και Σωτηρίχου ἀπάτορας μητρὸς Θερμούθεως και Πικατος<sup>(5)</sup> Πεκύ-

<sup>(1)</sup> KENYON, *Paleography of Greek Papyri*, p. 42.

<sup>(2)</sup> ( ) = addition, abréviation résolue, [ ] restitution d'une lacune; ( ) lettres à supprimer. [μνᾶς] restitution douteuse. Les points sont mis à la place des lettres que je renonce à deviner.

<sup>(3)</sup> Pap. στρ Σ αρσ ηρακ.

<sup>(4)</sup> La lecture Τετα[θ]ιος est très probable. Je n'ai trouvé ce nom dans aucun des recueils que j'ai consultés ni dans SPIEGELBERG, *Ägypt. und Griech. Eigennamen*. Τετ-απις serait plus séduisant.

<sup>(5)</sup> Πικατ, nom inconnu. Lecture certaine, confirmée par la ligne 20.

4. σεως και Πατῆτος Σαταβοῦτος και Παβοῦτος Παβοῦτος και Καννεῖτος Πατῆτος και Σώτα(τος) Παβοῦτος και Παεῖτος Σαταβοῦτος και Πεκύσεως ψευήσιος και Ἀπύγχεως Ἀπύγ-

5. χεως και Ἀβοῦτος Σαταβοῦτος και Π[ακύ]σεως Ἐριέως κ[αι] Πούσειτος Μ.λα... και Πακύσεως Ματαιτος<sup>(1)</sup> και Πακύσεως Ἀπύγχεως και Μέλανος Πακύσεως και Ἀει-

6. ετος Καν[ει]τος και Ἀπύγχεως Σαραπίωνος τῶν κε<sup>(2)</sup> και τ[ω]ν λοιπῶν δημοσίων γεωργῶν κώμης Σοκνοπαίου νήσου. Οι κύριοι ήμῶν θ(ε)ιοτατοι και ἀλτ' τητοι

7. αὐτοκράτορες Σεουῆρος και Ἄντωνεῖνος ἀνατείλαντες [ἐ]ν ἑα[υ]τῶν Αιγύπιω μεθ' ὧν τλείσ(τ)ων ἀγαθῶν ἐδωρήσαντο ἡθέλησαν και τοὺς ἐν ἀλλοδαπῇ διατρίβοντας πάν-

8. τας κατιέναι εἰς τὴν ἴδιαν οἰκεῖαν ἐκ' κόψαντες τὰ βιάμα [και ἄν]ομα και<sup>(3)</sup> κατ(ἀ) τὰς ιερὰς αὐτῶν ἐ(γ)[κελεύ]σεις<sup>(4)</sup> κατεισήλθομεν. ἔχομένων οὖν ήμῶν [τῇ] κατεργασίᾳ

9. τῇ ἀποκαλυφθείσῃ αἰγιαλῖτι γῇ ἔκαστον<sup>(5)</sup> καθὸ δύναμις, Ὁρσευς τις ἀνὴρ βιάος και αὐθάδης τυ[γχάν]ων ἐπῆλθεν ήμῖν σὺν ἀδελφοῖς αὐτοῦ τέτρασι κ[ω]λύων τὴν κα-

10. τεργασίαν και κατασπορὰν ποιεῖσθαι και ἐκφοβῶν ήμᾶς ἵν· [ἐκ το]ύ- [το]υ κατὰ τὸ πρότερον εἰς τ[ὴν] ἀλλο[δ]απὴν φύγωμεν και μόνοι ἀντιποιήσονται<sup>(6)</sup> [τ]ῆς γῆς· δηλοῦ-

11. μεν δέ σοι κύριε τὴν τούτων βίαν. Οὔτε γὰρ συνείσφοροι γ[ε]ίνονται τῶν κατὰ μῆνα γει[νο]μένων ἐν τῇ κώμῃ ἐπιμερισμῶν τε και ἐπιβολῶν σι[τ]-ικῶν τε και ἀρ-

12. γυρικῶν τελ[εσμ]άτων· ἀλλὰ και ούσια ἐστὶν ὑπὲρ ής κατ(ἀ) τὰς διαγρα- [φὰς] [...] μόνοι ήμεις δραχμὰς δισχειλίας τετρακοσίας και μόνων τούτων τὰ τετράποδα τλεῖ-

<sup>(1)</sup> Ματαιτος, nom inconnu. Lecture très probable.

<sup>(2)</sup> Pap. των ~~Λευ~~ qui pourrait aussi bien se lire κε. Il y aurait alors erreur d'un nom. Remarquez que dans la liste des signalements Πακύσις Ἀπύγχεως est omis.

<sup>(3)</sup> Pap. κατε.

<sup>(4)</sup> εντασίσεις.

<sup>(5)</sup> ἔκαστον (sic); ἔκάστον semblerait plus correct.

<sup>(6)</sup> ἀντιποιήσονται est-ce une incorrection pour ἀντιποιήσωνται ou bien la phrase est-elle indépendante de ἵνα? De ce que ἐπῆλθεν est à l'aoriste j'inclinerais plutôt vers la première hypothèse.

13. σία ὄντα τὰς ν[μι]ὰς τοιεῖται. Καὶ οὐδεπώποτε ἐλιτο[υ]ρ[γησ]αν ἐ[πι]-  
φοβοῦντες τοὺς καταχρόνους κωμογραμματέως. Όθεν κατὰ τὸ ἀναγκαῖον τὴν  
[ἐπί] σε καταφυ-

14. γὴν τοιούμεθα καὶ ἀξιοῦμεν, ἐάν σου τῇ τύχῃ δόξῃ κελεῦσαι ἀχθῆναι  
αὐτο[ὺς] ἐπὶ σ[ο]ῦ καὶ διακοῦσαι ἡμῶν πρὸς αὐτὸν πρὸς τὸ ἐκ τῆς σῆς βοηθείας  
ἐκδικηθέντες<sup>(1)</sup> δυνη-

15. θ[ῆναι] μὲν τῇ γῇ σχολάξειν καὶ ταῖς ἐπιβα[λ]λούσαις ἡμε[ῖν] χρείαις  
προσκαρτερεῖν τον δὲ Ὁρσεα καὶ τοὺς ἀδελφ[ο]ὺς συνεισφοράς εἶναι τοῖς δημο-  
σίοις τελέσμασι καὶ

16. λιτ[ο]υργεῖν τ[ὰς] ἀρμοδιούσας αὐτοῖς λιτουργίας καὶ ἔχ[εσθαι] [ἔξ] ἵσου  
[ἡ]μᾶς τάντας τῆς σποράς τῆς ἀποκαλυφ(θ)είσης γῆς ἵν' ὥμεν ἐν τῇ ιδίᾳ συμ-  
μένοντες τῇ τύχῃ σου

17. εὐχαριστεῖν.

Διευτύχει

18. Ἐριεὺς [ὼ]ς (ἐτῶν) κη οὐλ(ὴ) καρπῷ δεξιῷ<sup>(2)</sup> · Παβοῦς ὡς (ἐτῶν) λε οὐλ(ὴ)  
ἀντικ(υημίω) δεξιῷ · Ἐριεὺς ὡς (ἐτῶν) ἔβούλ(ὴ) ὑπὸ γόνυ δεξιὸν · Ἀπύγχις ὡς (ἐτῶν)  
μβούλ(ὴ) μετώ(πω) ἔξ ἀριστερῶν · Ἐσούρις ὡς (ἐτῶν) μ οὐλ(ὴ) ριν(ὶ) ἔξ μέση·

19. Δημᾶς ὡς (ἐτῶν) λη οὐλ(ὴ) καρ(πῷ) ἀριστερῷ · Ὁρσενούρις ὡς (ἐτῶν) λ  
οὐλ(ὴ) ὁφρὺ ἔξ ἀριστ(ερῶν) · Π[ε]τ[ε]σοῦχο[σ] ὡς (ἐτῶν) λ οὐλ(ὴ) μετώπῳ ἐκ  
δεξιῶν · Όρος ὡς [ἐτῶν] ἔξ ἀσημος · Σωτήριχος ὡς (ἐτῶν) φγ οὐλ(ὴ) γαστρο-  
(κυημία) δεξιᾷ.

20. Πκᾶς ὡς (ἐτῶν) μγ οὐλ(ὴ) μετώπῳ ἐκ δεξιῶν · Πατῆς ὡς (ἐτῶν) μβ  
οὐλ(ὴ) ἀντικ(υημίω) δεξιῷ · Παβοῦς ὡς (ἐτῶν) ἔδ οὐλ(ὴ) μετώπῳ ἔξ ἀριστ(ερῶν) ·  
Καννεῖς ὡς (ἐτῶν) κ οὐλ(ὴ) μετώ(πω) (ἔξ) ἀριστ(ερῶν) · Σώτας ὡς (ἐτῶν) κη  
οὐλ(ὴ) ὁφρὺ ἔξ

21. δεξιᾷ · Παεῖς ὡς (ἐτῶν) ν οὐλ(ὴ) δακτύλω χειρὸς ἀριστερ(ᾶς) · Πακύσις  
ὡς (ἐτῶν) κε [ἀσημος] · Ἀπύγχις ὡς (ἐτῶν) νη οὐλ(ὴ) βήματι ποδὸς δεξιοῦ ·  
Ἀβοῦς ὡς (ἐτῶν) μ οὐλ(ὴ) ἀντικ(υημίω) ἀριστ(ερῷ) · Πακύσις

22. ὡς (ἐτῶν) λε οὐλ(ὴ) ἀντικ(υημίω) ἀριστ(ερῷ) · Πουστίς ὡς (ἐτῶν) ν οὐλ(ὴ)  
ἀντικ(υημίω) Πακύ[σις] ὡς (ἐτῶν) με οὐλ(ὴ) ἀστραγάλῳ ποδὸς ἀριστεροῦ ·  
Μέλας ὡς (ἐτῶν) κη οὐλ(ὴ) ἀντικ(υημίω) ἀριστ(ερῷ) · Λπύγχις ὡς (ἐτῶν) κε  
οὐλ(ὴ) ἀντικ(υημίω) δεξιῷ

<sup>(1)</sup> ἐκδικηθέντες (sic) pour ἐκδικηθέντας. — <sup>(2)</sup> Pap. ἐριεὺς ~~περι~~ οὐ λ καρπῷ δεξιῷ. Παβοῦς  
ὡς ~~περι~~ οὐ, etc.

23. Λουκίου Σεπτιμίου Σεούρου Ε[ύσεβοῦ] Περτίνα-

κος καὶ Μάρκου Αύρηλιου Ἀντω(νείνου) Εύσεβοῦ Σεβαστῶν καὶ Πουελίου

24. Σεπτιμίου Γέτα Καισαρος Σεβαστοῦ. Φα[ωφί] . . .

#### TRADUCTION.

A Dionysios, stratège du nome Arsinoïte, district Héraclide.

« De la part d'Erieus, fils de Stotoétis, *presbytre*; de Pabous, fils de Pabous et de Tetathis, *archéphode*; d'Erieus . . . , etc. — (Suivent les noms des vingt-six fermiers) — de la part de ces vingt-six et des autres fermiers du domaine public, du bourg de Soknopaiou Nèsos.

« Nos maîtres divins et invincibles, les monarques Sevère et Antonin, quand ils sont apparus dans leur Égypte, outre les biens très nombreux qu'ils nous ont octroyés, voulurent encore que tous ceux qui vivaient hors de chez eux rentrassent dans leur propriété privée, et coupèrent court aux violences et aux injustices. Suivant leurs augustes prescriptions, nous sommes revenus. Or, comme nous étions à cultiver la terre qui était à découvert<sup>(1)</sup> sur les bords du lac, chacun selon son possible, un certain Orseus, homme violent et présomptueux, est arrivé, un jour, sur nous, avec ses quatre frères. Il nous empêche de faire la culture et les semaines; il nous effraie, pour que nous nous enfuyions, hors de chez nous, comme auparavant, et qu'à eux seuls ils s'arrogent la terre. Mais, nous te signalons, maître, la violence de ces gens. Ils ne contribuent pas aux impôts qui sont levés, chaque mois, dans le village : impôts personnels ou extraordinaires, en blé ou en argent. En outre, leur fortune est plus élevée que ne l'indiquent les registres; tandis que nous gagnons deux mille quatre cents drachmes, leurs bestiaux, très nombreux, leur rapportent environ cinquante mines. Et jamais, ils ne se sont acquittés des services publics; ils terrorisent les agents du scribe du village. C'est pourquoi, nous sommes forcés d'avoir recours à toi, et nous demandons, si bon te semble, que tu les

<sup>(1)</sup> ἀποκαλυψθείσης, la terre que les eaux de l'inondation venaient de laisser à découvert. On la retourne légèrement avant de l'ensemencer.

fasses amener devant toi et que tu écoutes tous nos griefs contre eux, afin que, ayant, par ton secours, obtenu justice, nous puissions, nous, donner notre temps à la terre et aux charges qui nous incombent, que cet Orseus et ses frères contribuent aux impôts publics, s'acquittent des services qui leur sont appropriés et que nous ayons tous une part égale à l'ensemencement de la terre qui est à découvert; ainsi, demeurant dans notre propriété, nous serons reconnaissants à ta Fortune. — Sois toujours heureux. »

ERIEUS, environ vingt-huit ans, cicatrice au poignet droit. PABOUS, environ trente-cinq ans, cicatrice à la jambe droite. ERIEUS, environ soixante-deux ans, cicatrice sous le genou droit. APYNKIS, environ quarante-deux ans, cicatrice au front, du côté gauche. ESOURIS, environ quarante ans, cicatrice au milieu du nez. DEMAS, environ trente-huit ans, cicatrice au poignet gauche. ORSENOUPHIS, environ trente ans, cicatrice aux sourcils, du côté gauche. PETESOUCHOS, environ trente ans, cicatrice au front, du côté droit. HÖROS, environ soixante ans, pas de signe. SOTERICOS, environ quatre-vingt-trois ans (?) cicatrice au mollet droit. PKAS, environ quarante-trois ans, cicatrice au front, du côté droit. PATÈS, environ quarante-deux ans, cicatrice au mollet droit. PABOUS, environ soixante-quatre ans, cicatrice au front du côté gauche. SÔTAS, environ vingt-huit ans, cicatrice aux sourcils du côté droit. PACIS, environ quarante ans, cicatrice à un doigt de la main gauche. PAKYCIS, environ vingt-cinq ans, pas de signe. APYNKIS, environ cinquante-huit ans, cicatrice au coup du pied droit. ABOUS, environ quarante ans, cicatrice au mollet gauche. Pousis, environ cinquante ans, cicatrice au mollet. PAKYSIS, environ quarante-cinq ans, cicatrice à la cheville du pied gauche. MELAS, environ vingt-huit ans, cicatrice au mollet gauche. APYNKIS, environ vingt-cinq ans, cicatrice au mollet droit.

La seizième année de L. Septimius Severus Pius Pertinax Augustus, et de M. Aurelius Antoninus Pius Augustus, et de P. Septimius Geta Cæsar Augustus.

M. J. Nicole trouvera bon, je pense, afin que l'on puisse immédiatement rapprocher les deux requêtes, que je reproduise ici le texte qu'il a publié.

#### PREMIÈRE COLONNE.

Iouλιωι ιουλιανωι (εκατοντα) ρχ (ωι)

1. τ[αρα] εριε[ν]τος σιτοτοπτεως λαξου<sup>(1)</sup> και ταβουκατος ταβουτος και εριεως τακυσεως

<sup>(1)</sup> Entre σιτοτοπτεως et λαξου il est possible que le copiste ait omis un nom propre précédé de και.  
(Note de Nicole.)

2. καὶ απογέχεως ὡριῶνος καὶ εσουρεως παουιτητος καὶ δῆμα δῆμα καὶ ορσενουφεως
3. . . . . ω[σ] καὶ τετεσουχου σωτου καὶ ωρου [απατορος] μητρος Θαισατος καὶ σωτηριχου απατορος μητρος
4. Θα[ησ]εως καὶ τεικα πακυσεως καὶ πατητος σαταβούτος καὶ παβούτος παβούτος καὶ καννι-
5. το[σ] απιτος καὶ σωστου παβούτος καὶ παιτος σαταβούτος καὶ πακυσεως ψευνησιος
6. καὶ απογέχεως απογέχεως καὶ αβούτος σαταβούτος καὶ πακυσεως εριεως καὶ πουσι-
7. μα παι[τ]ος καὶ πακυσεως απογέχεως καὶ σαταβούτος πακυσεως καὶ αειτος καν-
8. υη[τος] καὶ μελανος αρηντος παντων απο κωμης σοκνοπαιου υησου της πρα-
9. κλειδου μεριδος [δ]εησιν σοι προσφερομεν κυριε χρηζουσαν της σης ενδι-
10. [κιας] ητις εχει του τροπου τουτον εστιν παρ ημιν αιγιαλος αναγυραφομε-
11. [νος] εις την ημετεραν κωμην ον (sic pour ὁν) εν πλεισταις αρουραις καὶ οποταιη η τοι-
12. α[υ]τη γη αποκαλυ[πτη] μισθουται<sup>(1)</sup> καὶ σπειρεται κατα την συνηθεια[υ]  
[ε]κφορι-
13. ο[υ] κατ αρουραι καὶ τουτο μετρειται τω ιερωτατω ταμειω καὶ δια αυτο
14. τ[ο]υτο μερος παντα τα υποστελλοντα τη κωμη παμπολλα ουτα απο-
15. δ[ι]δοται ενεκ[ατου] μη εχιν (sic pour ἔχειν) την κωμην μητε ιδι[ω]τικην
16. μητε βασ[ιλ]ικην μηδε αλλην ειδεαν αλλα υπερ τ[ου] παντας
17. δ[υ]νηθηναι ε[ν τ]η ιδια συμμενιν (sic pour συμμενειν) μαλιστα του λαμπροτατου

#### DEUXIÈME COLONNE.

1. ηγεμονος σουβατιανω (sic) ακυλα κελευσαντος παν-
2. πας πους απο ξενης οντας κατεισελθειν (sic pour κατεισελθειν) εις την ιδιαν

<sup>(1)</sup> Cette phrase que M. Nicole a si bien élucidée et commentée, complète heureusement le papyrus Gattaoui. Nous savons quels sont les droits des fermiers sur le terrain en litige. Ils en ont loué

un aroure chacun et la ferme en nature qu'ils versent au trésor du bourg devient un fond de réserve pour les dépenses publiques.

3. εχομενους των συνηθων εργων ε[πει ου]ν ορσ[ε]ν[ου]φις
4. σλοτοητιως και τοι (sic) τουτου αδελφοι οντες τον αριθμον
5. τεντε επηλθαν ημιν κωλυοντες του μη σπειρειν την
6. τοιαυτην γην αναγκαιως επιδιδομεν αξιονυτες
7. εαν σοι δοξη κελευσαι αυτους αχθηναι επι σε λογον
8. αποδωσοντας τερι τουτου Διεντυχει

Λισ' Φαωφι ιδ'.

#### TRADUCTION.

A JULIUS JULIANUS, centurion.

« De la part d'Erieus fils de Stotoetis, fils de Laxus(?); de Pabucas, fils de Pabus; d'Eriée, fils de Pacysis; d'Apynchis, fils d'Horion; d'Esuris, fils de Pavitès; de Demas, fils de Demas; d'Orsénouphis, fils de X; de Petesuchos, fils de Sotos; de Horus (fils naturel) de Thésas sa mère; de Tycas, fils de Pacysis; de Patès, fils de Satabus; de Pabus, fils de Pabus; de Cannis, fils d'Apis; de Sostos, fils de Pabus; de Païs, fils de Satabus; de Pacysis, fils de Psennésis; d'Apynkis, fils d'Apynkis; d'Abus, fils de Satabus; de Pacysis, fils d'Eriée; de Pousimas, fils de Païs; de Pacysis, fils d'Apynkis; de Satabus, fils de Pacysis; d'Aïs, fils de Cannis; de Melas, fils d'Aréys, tous du bourg de Soknopeonèse, région d'Héraclide.

« Nous te présentons, Seigneur, une requête qui fait appel à ton équité et qui est ainsi conçue : Il y a chez nous, au bord du fleuve, un terrain porté au cadastre de notre bourg et contenant un très grand nombre d'aroures. Quand les eaux le laissent à découvert, on l'afferme et on l'ensemence, par lots d'un aroure chacun, suivant la coutume, contre une dîme en nature, que l'on préleve pour le compte du trésor très sacré. C'est avec cette redevance, que l'on solde les frais très considérables qui sont à la charge du bourg afin que nulle créance impériale, privée ou autre, ne pèse sur le bourg et que ses ressortissants puissent tous y rester à demeure, d'autant que le très illustre préfet Subatianus Aquila, a ordonné que tous les individus qui n'habitent pas leur lieu d'origine aient à y retourner pour s'y livrer à leurs travaux ordinaires. Puis donc que les cinq fils de Stotoetis, Orsenouphis, et ses frères, sont venus nous empêcher

d'ensemencer ledit terrain, nous nous voyons forcés de t'adresser cette requête, en te demandant de bien vouloir ordonner qu'ils soient amenés devant toi pour rendre compte de leur conduite. — Sois heureux. »

An 16, le 14 Phaophi<sup>(1)</sup>.

En comparant les deux requêtes, on est d'abord frappé par leurs analogies. De part et d'autre, ce sont vingt-cinq ou vingt-six fermiers de Soknopéos Nèses<sup>(2)</sup>. Vingt d'entre eux ont des noms identiques; les noms des cinq autres ont tant de ressemblances, qu'on peut croire à une confusion. Ils se plaignent, ici et là, de la même violence. Un agresseur et ses quatre frères ont voulu les empêcher de faire les semaines et s'approprier leurs champs. Ils demandent, ici au stratège, là au centurion, de traduire les coupables devant eux. Enfin, les pétitions sont datées de la même année et du même mois. Une déchirure a fait disparaître le quantième du mois, dans le papyrus C; mais un intervalle de quelques jours peut aisément s'expliquer. Il semble bien que ce soient là deux requêtes de teneurs équivalentes, adressées, l'une à l'autorité militaire, l'autre à l'autorité civile, soit dans l'espoir d'obtenir plus sûrement justice, soit parce que l'une de ces autorités avait décliné sa compétence ou tardé d'agir.

On pourra soulever quelques difficultés. La plus grave n'est pas la différence de noms entre cinq des pétitionnaires. Car, outre que *Eριε[ν]τος στοτοητεως* peut bien être *Ἐριέως Στοτοήτεως* que *ταβουκατος ταβουτος* et *τεικα τακυσεως* ressemblent fort à *ταβουτος ταβουτος* et à *τκατος τακυσεως*, que *Σωστου ταβουτος* n'est pas si éloigné de *Σώτατος Παβουτος*<sup>(3)</sup>, il serait fort naturel que quelques-uns des autres fermiers *τῶν λοιπῶν γεωργῶν* qui ne s'étaient

<sup>(1)</sup> Grâce au nom du préfet Aquila dont parle Eusèbe (*H. E.*, VI, 3, 5) et qui est mentionné sur la stèle de Syène conservée au Louvre (cf. LABUS, *Di un' epigr. lat.*, Milan, 1826. LETRONNE, *Inscriptions d'Égypte*, I, p. 446. C. I. L., III, n° 75), M. Nicole n'a pas de peine à donner la date exacte de ce document : 11 octobre 207 et en même temps le nom de Subatianus dont Labus et Letronne avaient fait : sub Atiano.

<sup>(2)</sup> Vingt-cinq dans le papyrus Nicole et dans la deuxième liste du papyrus Cattaoui, vingt-six

dans la première liste du papyrus Cattaoui.

<sup>(3)</sup> Autres différences. La mère de *Σωτηρίχου ἀπάτοπος* est dans N. *Θα[ησ]ις* et dans C. *Θερμούθις*; *lig. 4* : pap. N. *Καννιτο[s] απίτος*; pap. C. *Καννεῖτος Πατῆτος*. *Lig. 5* : pap. N. *Πουσιμά παι[τ]ος*; pap. C. *Πουσείτος Μ. λα . . . Lig. 5 et 6* : *Πακύσεως Ματαιτος Μέλανος Πακύσεως* et *Απύγχεως Σαραπίωνος* ne se retrouvent pas dans pap. N. Ces noms sont remplacés par *σταβουτος τακυσεως* et par *μελανος αρητος*.

pas nommés dans l'une des deux pétitions se soient mis en avant dans la seconde. Ces quelques substitutions ne suffiraient pas à infirmer la similitude des vingt autres noms. En vérité, la seule difficulté sérieuse est que l'individu d'où vient la vexation n'est pas nommé d'une manière identique dans l'une et l'autre pièce. Dans le papyrus de Genève, M. Nicole a lu *Ὀρσ[ε]ν[ου]φις στοτο-*  
*ητέως καὶ τοι (sic) τούτου ἀδελφοις οὐτε τον αριθμον τεντε.* Dans le papyrus Cattaoui on lit sans aucune hésitation *Ὀρσευς τις ἀνήρ βίαιος*, etc... *σὺν ἀδελφοῖς*  
*αὐτοῦ τέτρασι.* On pourrait être tenté de modifier la restitution de M. Nicole et de proposer *Ὀρσ[ε]ν τις* pour *Ὀρσ[ε]ν[ου]φις*. Je préfère me fier à son autorité et croire, ce que je tâcherai, plus loin, de rendre vraisemblable, que la pétition au stratège a précédé la requête au centurion, qu'elle a été envoyée immédiatement après l'acte de violence, à un moment où l'on ne connaissait pas la parenté de l'agresseur et où l'on n'avait entendu son nom que vaguement : *Ὀρσευς τις*<sup>(1)</sup>. Ce qu'il me semble impossible de soutenir, c'est qu'il y ait eu, à quelques jours d'intervalle, au même endroit (*αἰγιαλός, αἰγιλίτι*) deux agresseurs, dont les noms se ressemblent si fort, qui aient, tous les deux, quatre frères et qui aient provoqué chacun une requête à une autorité différente.

Pour un même fait, on a donc invoqué, parallèlement, l'autorité du stratège et celle du centurion. Les deux requêtes ont-elles été rédigées par le même scribe ? On ne saurait le nier ou l'admettre sans avoir comparé les écritures dans les deux papyrus<sup>(2)</sup>. En tout cas, la façon dont la plainte est présentée, diffère sensiblement d'une pièce à l'autre. Dans l'une, celle qui est adressée au stratège, il n'est question que de l'acte de violence, de ses circonstances aggravantes, et des mesures que la partie lésée est en droit d'attendre — le tout soigneusement écrit, presque sans une incorrection, en périodes un peu solennelles, qui ne manquent pas, par instants, de sobriété ni de vigueur. Dans l'autre, il n'est parlé de l'agression qu'à la dernière phrase et comme d'un fait déjà connu, que l'on se contente de rappeler. De longs préambules y conduisent, qui établissent tous les avantages que le bourg retire de ses champs commu-

<sup>(1)</sup> De pareilles confusions de nom peuvent se rencontrer jusque dans le même papyrus. Dans GRENFELL et HUNT, *Fayûm Towns*, XI, 6, 28, *τον Σεωνα* et *Σεοτείμων* désignent le même individu. Cf. *Ox. Pap.*, 222, I, 44.

<sup>(2)</sup> Le papyrus N. a deux colonnes. Le papyrus C. n'en a qu'une qui couvre tout le papyrus. M. Nicole parle d'une « onciale évoluant vers la cursive, large et régulière ». Ce seraient assez les caractères de l'écriture du papyrus C.

naux. La forme est sèche, peu soignée — les incorrections sont plus nombreuses. M. Nicole, en étudiant la pétition au centurion, n'a pas songé qu'on ait pu s'adresser en même temps au stratège. Il voit, dans ce recours unique à l'autorité militaire, un témoignage de plus sur la faiblesse de l'administration civile qui date de cette époque et va s'accentuant de règne en règle. « Les troubles, dit-il, qui avaient agité si souvent l'Égypte aux temps des Antonins... accoutumèrent les habitants de la province à compter de moins en moins sur l'intervention des magistrats non armés de l'épée ».

Le document publié aujourd'hui semble infirmer cette opinion. Il montre qu'en cas de sévices on s'adresse encore à l'autorité civile, et qu'on lui demande, comme au chef militaire<sup>(1)</sup>, l'assignation immédiate de l'offenseur : *ἀξιοῦμεν... κελεῦσαι ἀχθῆναι ἀυτὸν ἐπὶ σου*. Toutefois, il ne suffit pas à prouver qu'on eût en elle la même confiance qu'en l'autorité militaire, ni surtout qu'on eût avec elle des rapports aussi suivis. Bien au contraire, la façon dont la requête au centurion est redigée<sup>(2)</sup>, semble témoigner des rapports plus fréquents; on voit tout au moins, qu'il a déjà été informé de l'affaire, s'il n'a pas encore pris les mesures nécessaires.

Voici, vraisemblablement, comment les choses ont pu se passer. L'agression a dû se produire dès les premiers jours de Phaophi — sitôt après que les fermiers ont eu pris possession de leur lot d'où les eaux de l'inondation s'étaient retirées. Il y a eu, nécessairement, des querelles, des troubles, et le centurion en a été informé. Puis, les fermiers, forts de leurs droits, se sont réunis chez le scribe du village<sup>(3)</sup>. Ils ont délibéré. La question était délicate. S'il ne se futagi que d'un vulgaire brigandage, le centurion et ses troupes, auxquels on s'adressait si souvent, auraient suffi à le réprimer, mais, si on ne savait pas bien exactement le nom des agresseurs on savait qu'ils étaient riches, plus riches à eux cinq que tous les pétitionnaires réunis, que leurs bestiaux seuls étaient pour eux une source d'énormes revenus. Ils étaient puissants et assez redoutés des

<sup>(1)</sup> Souvent, en effet, on ne demandait au stratège que de recevoir la plainte et de la classer (*ἐν καταχωρισμῷ ἀξιοῦμεν ταπά σοι μένειν*. B. G. U., 2, 35, 45, 46, 72, 242).

<sup>(2)</sup> On donne au centurion comme au stratège le même titre honorifique *κύρις*, mais on n'emploie avec lui ni périphrase ni précautions oratoires.

Enfin la forme de la phrase *Ἐπει οὐν ὁρτενούσις* etc., paraît bien indiquer que l'agression est déjà connue du centurion.

<sup>(3)</sup> Nous savons que le *κωμογραμματεύς* était chargé de recueillir les plaintes et de les transmettre à qui de droit.

fonctionnaires inférieurs, pour échapper aux impôts et aux services publics. On ne pouvait pas condamner de tels gens, sans procédure. Il fallait les interroger et régler leur situation administrative. C'était l'affaire du stratège. D'où la pétition collective à Dionysios où l'affaire est exposée, tout au long, avec d'amples et respectueuses formules. On attendit quelques jours. Mais on dut s'apercevoir bien vite qu'il y avait de forts inconvénients à attendre. On se dit que le centurion pourrait peut-être faire une instruction préalable et même efficace — qui sait même si le stratège n'avait pas déjà renvoyé les plaignants à sa juridiction? On s'adressa à lui; il connaissait l'affaire; on lui en rappela, avant tout l'intérêt économique et politique.

On a pu voir les rapports entre les deux requêtes. Il nous reste à examiner plus spécialement la requête au stratège.

Rien à dire sur la date. Le mois, l'année et le nom des empereurs sont indiqués. Le quantième du mois a été emporté par une déchirure du papyrus. On lit Phaophi... de l'an 16 de Septime Sévère c'est-à-dire, septembre-octobre 207<sup>(1)</sup> et, si ce qui est dit plus haut est exact, entre le 1<sup>er</sup> et le 10 octobre.

*Ligne 1.* Le stratège<sup>(2)</sup> Dionysios nous est connu. Il fut stratège du district Héraclide<sup>(3)</sup> entre 206 et 209. Les papyrus du Musée de Berlin, *B. G. U.*, 652 ann. p. c. 10 novembre 207. *B. G. U.*, 392, 639, 653, ann. p. c. 207-208 sont des listes mensuelles de contribuables (*διαστολὴ εἰσπράξεως τῶν διαγευραμένων ἐπὶ τὴν δημοσίαν τράπεζαν . . . . κατ’ ἄνδρα τῶν διαγευραμένων ημεῖν εἰς ἀριθμησιν μηνὸς φαμενώθ τοῦ ἐνεστῶτος*) à lui adressées par les *τράκτορες ἀργυρικοὶ* du village.

*Lignes 2 et seq.* Nous retrouvons, naturellement, presque tous les noms des pétitionnaires dans ces listes d'impôts<sup>(4)</sup>. Ils sont inscrits, avec, en face de leur

<sup>(1)</sup> L'année qui commence le 29 août (1<sup>er</sup> *Thot*) 193 est comptée, dans les documents, comme la deuxième année de Septime-Sévère. Cf. WILCKEN, *Griech-Ost*, p. 804.

<sup>(2)</sup> Sur la fonction du stratège. Cf. MILNE, *Hist. of Egyp. und Rom. Rule*, p. 5. WILCKEN, *Hermès*, XXVII, p. 287 ff.

<sup>(3)</sup> Pour la division du nome Arsinoïte (Fayoum) en trois districts. Cf. GRENFELL-HUNT, *Fay. T.*, Introduction, 1 et la carte à la fin du volume.

<sup>(4)</sup> Πατεῖς Πατεῦτος, *B. G. U.*, 630, 16. Εριεὺς Παχύσεως, 630, IV, 11. Απύγχις Ωρίωνος, 392, 24, § 16. Δημάς Δημάτος, 630, 41. Ορεστοβρής ζ ις Εριέως, 639, II, 24, § 3. Πετεσοῦχος

nom, le nombre de drachmes qu'ils payaient, chaque mois, pour leur quote personnelle. Le chiffre le plus commun est  $\xi\ i\delta$ : 13 drachmes; il va jusqu'à 16. D'autres listes, de la même provenance et de la même date<sup>(1)</sup>, ne portent pas de chiffres en regard des noms. Ce devait être de simples feuilles de recensement. Sur ces vingt-six pétitionnaires, deux occupent des fonctions publiques dans leur village. L'un est *presbytre*, l'autre *archéphode*. Ces fonctions étaient au sens propre du mot des charges. Elles paraissent avoir été gratuites et n'entraînaient pas même l'exemption d'impôts<sup>(2)</sup>. Elles étaient supportées, à tour de rôle, par les habitants du bourg. Les devoirs de l'archéphode semblent concerner le maintien de l'ordre<sup>(3)</sup>. Ils étaient un ou deux, dans chaque village, et subordonnés à l'*eirenarche* du nome. Les devoirs du *presbytre* sont moins bien élucidés<sup>(4)</sup>. Ce ne sont pas nécessairement des « anciens », puisque Erieus a 28 ans. Ils devaient exercer une surveillance générale sur le village. A la fois maires, juges de paix, préposés au cadastre, aux impôts, ils prenaient l'initiative des requêtes, des ventes, des emprunts publics. L'administration romaine représentée dans le bourg par le *κωμογραμματεύς* les rendait, semble-t-il, responsables de tout.

*Ligne 6.* Le reste des plaignants invoquent leur qualité de *δημόσιοι γεωργοί*. Cette expression se rencontre très fréquemment dans les papyrus. Grenfell-Hunt<sup>(5)</sup> traduisent *cultivators of imperial domain land*. De même Wilcken<sup>(6)</sup> donne *δημόσιοι γεωργοί* comme un équivalent de *βασιλικοί γεωργοί*. Il est vrai que l'Égypte tout entière était encore considérée comme le domaine privé de l'em-

Σώτου, 392, 38.  $\xi\ i\delta$ . Κάννειτος Πατῆτος, 639, 11.  $\xi\ i\delta$ . Σώτας Πατῶτος, 630, 24; 392, 43  $\xi\ i\delta$ . Παις Σατασῶτος, 630, 1. Ἀπύγχις Ἀπύγχεως, 630, II, 22; 639, I, 16  $\xi\ i\delta$ ; 639, II, 27  $\xi\ i\delta$ . Ἀθούς Σατασῶτος, 639, I, 37  $\xi\ i\delta$ ; 392, 14  $\xi\ i\delta$ . Πακύσις Ἐριέως, 639, II, 5  $\xi\ i\delta$ . Πακύσις Ἀπύγχεως, 630, 39, 639, 10.

<sup>(1)</sup> B. G. U., 630.

<sup>(2)</sup> Le papyrus du British Museum, 199 porte bien en face des noms du *ἄρεσθυτέρου* et de l'*ἀρχεφόδου* les sommes de 800 et 600 drachmes. Mais rien ne prouve que ce soit là un traitement qui, vu l'époque et la fonction serait considérable. Je crois bien plutôt que c'est un rapport

sur la fortune de ces fonctionnaires qui devaient apporter en garantie une certaine somme. Cf. B. G. U., 6.

<sup>(3)</sup> B. G. U., 6, 147, 148, 321, 374, 375, 376, G. G. P. (GRENFELL-HUNT, *Greek Papyri*), II, 43, 66. Pap. Brit. M., 199. GRENF-HUNT, *Ox. Pap.*, I, 69, 80.

<sup>(4)</sup> Cf. MILNE, *loc. cit.*, p. 7. KENYON, *Pap. in Brit. Mus.*, II, p. 158. WESSELY, *Karanis und Soknopaiu Nesos*. HANSCHIDT, *Πρεσβύτεροι in Ägypt. Zeit. f. d. Neutestam. Wissensch.*, 1903, 3, p. 235.

<sup>(5)</sup> Fay. T., LXXXVI.

<sup>(6)</sup> Griech. *Ostraka*, t. I, p. 646 et note; p. 701.

pereur et les pétitionnaires ne négligent pas, une ligne plus bas, de le rappeler (*ἐν ἑαυτῶν Αἰγύπτῳ*). Mais, par suite de cessions ou de ventes partielles, ce titre de propriété n'était plus partout effectif. Autrefois, au 1<sup>er</sup> siècle, le domaine même (*αιγιαλὸς*) dont il s'agit ici était proprement terre impériale<sup>(1)</sup>. C'était au scribe royal du nome que l'on s'adressait pour en avoir la location. Maintenant, d'après ce qui est dit dans le papyrus de Nicole, il appartient au bourg; le revenu en est versé dans la caisse de la commune et lui permet de ne faire aucun emprunt sur les fonds de l'empire. C'est pourquoi, je crois être plus exact en conservant à *δημόσιοι* son sens indéterminé et en traduisant «les fermiers du domaine public».

*Ligne 7. Σεουῆρος καὶ Ἀντωνεῖνος.* Septime Sévère et son fils Caracalla, associé à l'empire. Il n'est pas ici question de Géta qui sera nommé plus bas, pour dater la requête. Nous savons par Dion Cassius<sup>(2)</sup> et par l'*Historia Augusta*<sup>(3)</sup>, que Septime Sévère vint en Égypte en 196. Caracalla, qui y vint après la mort de son père en 215, l'avait probablement accompagné à son premier voyage. — L'expression *ἀνατεῖλαντες* est une flatterie; elle se dit du lever des astres, des apparitions divines. — *Μεθ' ὧν ταλεῖσθων ἀγαθῶν ἐδωρήσαντο.* Nous savons<sup>(4)</sup> que Sévère octroya de nombreux priviléges à Alexandrie, qu'il lui accorda, ainsi qu'à Ptolemaïs et à plusieurs autres cités égyptiennes, le droit d'avoir un conseil municipal.

*Lignes 7-8. ἡθέλησαν καὶ... etc.* L'émigration était fréquente chez les paysans égyptiens. C'était un moyen d'échapper à la disette, aux impôts, aux services publics trop lourds. A tous les points de vue, l'intérêt du pouvoir était de les ramener dans leurs champs<sup>(5)</sup>. Aussi les préfets d'Égypte s'y étaient-ils employés de longue date<sup>(6)</sup>. Il est possible que Septime Sévère s'en soit

<sup>(1)</sup> *B. G. U.*, 640.

<sup>(2)</sup> *LI*, 17; *LXXV*, 31.

<sup>(3)</sup> *Severus*, 17. Nam et Memphis et Memnonaeus et pyramides et labyrinthum diligenter inspexit.

<sup>(4)</sup> DION CASSIUS, *loc. cit.*, cf. MOMMSEN, *Hist. rom.*, trad. par Cagnat et Toutain, XI, p. 159.

<sup>(5)</sup> Cf. le commentaire de M. Nicole.

<sup>(6)</sup> *B. G. U.*, 15, 9, 11, 372. Ce dernier do-

cument est très instructif. C'est un rapport du préfet Marcus Sempronius Liberalis (154-156) à l'empereur Antonin le Pieux. Il l'informe de l'émigration et lui en donne les principales causes : *τοὺς μὲν διὰ τὴν γενομένην δυσχέρειαν . . . . .* *ἔτερους δὲ λιτούργειας τινὰς [τεφενγότας] διὰ τὴν τότε ωρὶ αὐτοὺς ἀσθένειαν . . .* Il pense que tous ces gens reviendront grâce à la bonne récolte et à la sollicitude du prince.

préoccupé. En tout cas, c'était moins un avantage octroyé qu'une bonne mesure administrative et financière. Dans le papyrus de Genève, le mérite en est attribué au « très illustre préfet Subatianus » et M. Nicole fait justement remarquer que son successeur eut bientôt à revenir sur la même mesure<sup>(1)</sup>.

*Ligne 9.* ἀποκαλυφθείση αἰγιαλῖτι γῆ. M. Nicole traduit *αἰγιαλός*, par « le territoire qui est *sur le bord du fleuve* ». Soknopaïou Nèsos étant situé sur les bords du lac Mœris, le Birket el Karûn actuel<sup>(2)</sup>, qui demeurait après le retrait annuel des eaux, il semble plus exact de traduire : *sur les bords du lac*.

*Ligne 11.* τῶν κατὰ μήνα γεινομένων. On voit que les différents impôts étaient recueillis chaque mois<sup>(3)</sup>. Il ne semble pas qu'on ait à hésiter sur le sens des mots qui désignent ces divers impôts mensuels; τελέσματα ἀργυρικά sont les impôts en espèces; σιτικά<sup>(4)</sup> les impôts en nature, l'*annona*; ἐπιμερισμοὶ sont les quotes personnelles; ἐπιβολαι<sup>(5)</sup>, les taxes extraordinaires. Ἐπιμερισμός employé ainsi, absolument, est assez rare. On ne le rencontre que deux fois dans *B. G. U.*, 807, 842; ἐπιμεριζειν, 381. Dans *GRENfell-HUNT, Fayûm Towns*, LIII, 5; LIV, 5; il est suivi de ἀπόρων. Ce serait en ce cas, d'après l'opinion de Wilcken<sup>(6)</sup>, un impôt en faveur des indigents, une sorte de taxe des pauvres, analogue à celle qu'on levait à Athènes<sup>(7)</sup>. Ici, employé d'une manière indépendante, et opposé à ἐπιβολή<sup>(8)</sup>, il semble bien que le mot désigne l'ensemble des taxes payées régulièrement par chacun.

*Ligne 12.* αἱ διαγραφαὶ, désignent les listes où étaient inscrits les habitants du village avec l'évaluation de leur fortune et qui servaient à la répartition des impôts. Cf. *B. G. U.*, 652, 392. Άλλα καὶ οὐσία... Les pétitionnaires accusent Orseus et ses frères, non seulement de ne pas s'acquitter des impôts, mais encore d'avoir pris leurs mesures pour n'en payer, le cas échéant, que le moins possible. Sur les registres publics, ils ont fait évaluer leur fortune, bien au-dessous de ce qu'ils possèdent réellement — ... Μόνοι ήμεις καὶ μόνων

<sup>(1)</sup> *B. G. U.*, 159, 5, 7.

<sup>(2)</sup> Cf. pour le résumé des discussions sur le lac Mœris et la bibliographie, CHASSINAT, *Grande encyclopédie*, art. *Mœris*.

<sup>(3)</sup> Cf. *B. G. U.*, 392, 639, 653.

<sup>(4)</sup> MILNE, *loc. cit.*, p. 118, 189.

*Bulletin*, t. III.

<sup>(5)</sup> *B. G. U.*, 515, 7, τα ὑπὲρ λογετας ἐπι-  
εληθέντα.

<sup>(6)</sup> *Griech. Ostr.*, p. 161.

<sup>(7)</sup> ARISTOTE, *Αθην. πολι.*, 49, 4.

<sup>(8)</sup> Voyez une opposition analogue dans *B. G. U.*, 807, 9, 15.

*τούτων*. Le sens général de cette phrase n'est pas douteux; les fermiers opposent leur petite fortune aux biens énormes de leurs agresseurs. — Après *διαγρά[θά]*, se trouve une lacune que j'hésite à remplir. On pourrait proposer *ἐσθίω*, pour terminer la proposition qui précède, ou *ὅλον*, pour commencer celle qui suit et faire contraste à *τὰ τετράποδα*: « nous gagnons en tout ». Les deux *μόνοι... μόνων* opposés ne semblent, ici, que tenir la place des particules *μὲν* et *δὲ*. *Ποιεῖται*, se rapportant à la fois à *ἡμεῖς* et à *τετράποδα*, ne peut être qu'au moyen; il signifie donc vaguement « faire pour soi »; je crois, par suite, pouvoir traduire dans un cas : « gagner », dans l'autre : « rapporter ». Il s'agit, sans doute, de revenus mensuels. On ne pourrait pas exiger 13 drachmes d'impôts par mois de gens qui gagneraient à peine 100 drachmes par an.

*Ligne 13.* On ne voit pas nettement ce que sont ces *καταχρόνους τοῦ κωμογραμματέως*. Je n'ai retrouvé l'expression nulle part. Il semble qu'*ἐπιφοροῦντες* ne puisse régir qu'un accusatif de personne. Ou bien *κατάχρονοι*, nom composé, est un terme générique qui désigne les agents du scribe; ou bien, il faut après *κατὰ χρόνους* sous-entendre un mot, *ἀγγέλους* par exemple. Dans les deux cas, le sens reste le même. Nous voyons, d'après les documents, quelle autorité avait le scribe du village. C'était un contrôleur, un rapporteur en matière d'impôts et d'administration<sup>(1)</sup>. Il désignait aux autorités les personnes capables, par leur âge et leur fortune, d'exercer dans le village une fonction publique<sup>(2)</sup>. Il est donc naturel qu'il se serve d'agents pour assurer son contrôle. Ces agents devaient être d'assez pauvres personnages, et le riche et arrogant Orseus avait beau jeu de les écarter par des menaces.

*Ligne 13 à la fin.* Cette grande période est un peu enchevêtrée. Néanmoins, le sens reste très clair. On remarquera que ces paysans ne demandent pas que leurs vexateurs soient punis, mais seulement qu'ils payent, comme eux, les impôts et qu'ils subissent à leur tour les charges publiques. Ils pourront alors prendre équitablement possession de leur part de terrain.

Avril 1904.

L. BARRY.

<sup>(1)</sup> *B. G. U.*, 53, 59, 95, 97, 524, 537, 577. *G. G. P.*, I, 45. *P. Gen.* 5. — <sup>(2)</sup> *B. G. U.*, 6, 18, 91, 194, 235.